

Članak 21.

Članci 12. do 15. i članak 18. primjenjuju se na suce, nezavisne odvjetnike, tajnika i pomoćne izvjestitelje Suda, ne dovodeći u pitanje odredbe članka 3. Protokola o Statutu Suda koje se odnose na imunitet sudaca i nezavisnih odvjetnika od sudskih postupaka.

Članak 22.

Ovaj se Protokol također primjenjuje na Europsku investicijsku banku, na članove njezinih tijela, na njezino osoblje i na predstavnike država članica koji sudjeluju u njezinim aktivnostima, ne dovodeći u pitanje odredbe Protokola o Statutu Banke.

Europska investicijska banka povrh toga oslobođena je od svakog oblika oporezivanja ili nameta slične naravi pri osnivanju i bilo kakvom povećanju kapitala te od različitih formalnosti koje mogu biti s tim povezane u državi sjedišta Banke. Slično tome, prestanak Banke ili njezina likvidacija nemaju za posljedicu nikakve namete. Naposljetku, djelatnosti Banke i njezinih tijela, koje se obavljaju u skladu s njezinim Statutom, ne podliježu porezu na promet.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Bruxellesu dana osmog travnja godine tisuću devetsto šezdeset pete.

Paul-Henri SPAAK
 Kurt SCHMUECKER
 Maurice COUVE de MURVILLE
 Amintore FANFANI
 Pierre WERNER
 J.M.A.H. LUNS

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijanaca, Predsjednik Savezne Republike Njemačke, Predsjednik Francuske Republike, Predsjednik Talijanske Republike, Njegova Kraljevska Visost Veliki Vojvoda od Luksemburga, Njezino Veličanstvo Kraljica Nizozemske

koji su se 8. travnja 1965. sastali u Bruxellesu na potpisivanju Ugovora o osnivanju Jedinštenog vijeća i Jedinstvene komisije Europskih zajednica, USVOJILI SU SLJEDEĆE TEKSTOVE:

Ugovor o osnivanju Jedinštenog vijeća i Jedinstvene komisije Europskih zajednica.

Protokol o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica.

Pri potpisivanju tih tekstova opunomoćenici su:

- Komisiji Europskih zajednica povjerili zadaću određenu Prilogom I.; i
- primili na znanje Izjavu Vlade Savezne Republike Njemačke određenu Prilogom II.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Završni akt.

Sastavljeno u Bruxellesu dana osmog travnja godine tisuću devetsto šezdeset pete.

Paul-Henri SPAAK
 Kurt SCHMUECKER
 Maurice COUVE de MURVILLE
 Amintore FANFANI
 Pierre WERNER
 J.M.A.H. LUNS

PRILOG I.

ZADAĆA POVJERENA KOMISIJI EUROPSKIH ZAJEDNICA

Zadaća je Komisije Europskih zajednica u okviru svojih odgovornosti poduzeti potrebne korake radi racionalizacije svojih odjela u razumnom i relativno kratkom roku koji ne smije prijeći jednu godinu. U tu svrhu Ko-

misija može zatražiti sva odgovarajuća mišljenja. Kako bi se Vijeću omogućilo praćenje napredovanja ove zadaće, Komisija je dužna Vijeće periodično izvješćivati.

PRILOG II.

IZJAVA

Vlade Savezne Republike Njemačke o primjeni Ugovora o osnivanju Jedinštenog vijeća i Jedinstvene komisije Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik na Berlin

Vlada Savezne Republike Njemačke zadržava pravo, pri polaganju svoje isprave o ratifikaciji, izjaviti da se Ugovor o osnivanju Jedinštenog vijeća i Jedinstvene komisije Europskih zajednica i Ugovor o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik jednako primjenjuju na Land Berlin.

UGOVOR

**O IZMJENI ODREĐENIH PRORAČUNSKIH ODREĐABA
 UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKIH ZAJEDNICA I
 UGOVORA O OSNIVANJU JEDINSTVENOG VIJEĆA I
 JEDINSTVENE KOMISIJE EUROPSKIH ZAJEDNICA**

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,
 PREDSEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,
 PREDSEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,
 PREDSEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,
 NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,
 NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,
 UZIMAJUĆI U OBZIR članak 96. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 236. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 204. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

BUDUĆI DA će Zajednice raspolagati vlastitim sredstvima koja će se namjenski koristiti za pokriće njihovih ukupnih rashoda,

BUDUĆI DA zamjena financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednica zahtijeva jačanje proračunskih ovlasti Skupštine;

ČODLUČNI DA Skupštinu što više uključe u nadzor nad izvršavanjem proračuna Zajednica;

ODLUČILI SU izmijeniti određene proračunske odredbe ugovora o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinštenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica i u tu su svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

g. Pierrea Harmela,
 ministra vanjskih poslova

PREDSEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

g. Waltera Scheela,
 ministra vanjskih poslova

PREDSEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE:

g. Mauricea Schumanna,
 ministra vanjskih poslova

PREDSEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Alda Mora,
 ministra vanjskih poslova

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

g. Gastona Thorna,

ministra vanjskih poslova i vanjske trgovine

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE:

g. H. J. de Kostera,

državnog podtajnika za vanjske poslove

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI kako slijedi:

Poglavlje I.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE ZAJEDNICE ZA UGLJEN I ČELIK

Članak 1.

Članak 78. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»Članak 78.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvaćaju izdatke Visokog tijela, uključujući izdatke vezane uz rad Savjetodavnog odbora te izdatke Suda, Skupštine i Vijeća.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoko tijelo objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoko tijelo Vijeću podnosi prednacrt administrativnog proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrtu proračuna, Vijeće se savjetuje s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt administrativnog proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt administrativnog proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt administrativnog proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrtu proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna da svoje odobrenje, administrativni proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt administrativnog proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt administrativnog proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog proračuna s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Skupština predložila. Nacrt administrativnog proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od dana kada mu je podnesen nacrt administrativnog proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i prihvati izmjene koje je Skupština predložila, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da je prihvatilo predložene izmjene.

Ako u tom roku Vijeće izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati izmjene koje je predložila Skupština, nacrt administrativnog proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od dana kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetima po pitanju izmjena koje je predložila, većinom svojih članova i s tri petine danih glasova odlučuje o izmjenama koje je Vijeće donijelo u odnosu na

njezine izmjene te, sukladno tomu, usvaja administrativni proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava administrativni proračun konačno usvojenim.

8. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za proračunsku politiku, Visoko tijelo objavljuje visinu najviše stope koja proizlazi iz:

– kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine

– prosječne promjene u proračunima država članica

i

– kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu administrativnog proračuna koji tvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Iznimno, kada Skupština, Vijeće ili Visoko tijelo smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.

10. Konačno usvajanje administrativnog proračuna ima učinak davanja Visokom tijelu ovlasti i obveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama članka 49.«

Članak 2.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik dodaju se sljedeće odredbe:

»Članak 78.a

Odstupajući od odredaba članka 78., sljedeće odredbe primjenjuju se na proračune koji se izvršavaju u financijskim godinama koje prethode financijskoj godini 1975.:

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvaćaju izdatke Visokog tijela, uključujući izdatke vezane uz rad Savjetodavnog odbora te izdatke Suda, Skupštine i Vijeća.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoko tijelo objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoko tijelo Vijeću podnosi prednacrt administrativnog proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrtu proračuna, Vijeće se savjetuje s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt administrativnog proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt administrativnog proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo predložiti Vijeću izmjene nacrtu administrativnog proračuna.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna da svoje odobrenje ili ne predloži izmjene nacrta proračuna, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština predloži izmjene, nacrt administrativnog proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog proračuna s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće usvaja administrativni proračun u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt proračuna podnesen, prema sljedećim uvjetima.

Ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, osobito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće mora odlučivati kvalificiranom većinom kod prihvaćanja predložene izmjene.

Ako sukladno drugom ili trećem podstavku ovog stavka Vijeće odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, ono može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu administrativnog proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

6. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Vijeća proglašava administrativni proračun konačno usvojenim.

7. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.

8. Konačno usvajanje administrativnog proračuna ima učinak davanja Visokom tijelu ovlasti i obveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama članka 49.«

Članak 3.

Posljednji stavak članka 78.d Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»Vijeće i Skupština daju razrješnicu Visokom tijelu u odnosu na izvršavanje administrativnog proračuna. U tu svrhu, Vijeće i Skupština najmanje ispituju izvješće Revizorskog odbora, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom. Visoko tijelo dobiva razrješnicu tek nakon odlučivanja Vijeća i Skupštine.«

Poglavlje II.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

Članak 4.

Članak 203. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»Članak 203.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.
2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrta proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih

glasova, izmjene nacrta proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje, proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Skupština predložila. Nacrt proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od dana kada mu je podnesen nacrt proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i prihvati izmjene koje je Skupština predložila, smatra se da je proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da je prihvatilo predložene izmjene.

Ako u tom roku Vijeće izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati izmjene koje je predložila Skupština, nacrt proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetima po pitanju izmjena koje je predložila, većinom svojih članova i s tri petine danih glasova odlučuje o izmjenama koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te, sukladno tomu, usvaja proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava proračun konačno usvojenim.

8. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za proračunsku politiku, Komisija objavljuje visinu najviše stope koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica
- i
- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrta proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Iznimno, kada Skupština, Vijeće ili Komisija smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, posebice one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.«

Članak 5.

Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice dodaju se sljedeće odredbe:

»Članak 203.a

Odstupajući od odredaba članka 203., sljedeće odredbe primjenjuju se na proračune koji se izvršavaju u financijskim godinama koje prethode financijskoj godini 1975.:

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.
 2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo predložiti Vijeću izmjene nacrt proračuna.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje ili ne predloži izmjene nacrt proračuna, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće usvaja proračun u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt proračuna podnesen, prema sljedećim uvjetima.

Ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, osobito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenoj odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće mora odlučivati kvalificiranom većinom kod prihvaćanja predložene izmjene.

Ako sukladno drugom ili trećem podstavku ovog stavka odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

6. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Vijeća proglašava proračun konačno usvojenim.

7. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.«

Članak 6.

Posljednji stavak članka 206. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»Vijeće i Skupština daju razrješnicu Komisiji u odnosu na izvršavanje proračuna. U tu svrhu, Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju izvješće Revizorskog odbora, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom. Komisija dobiva razrješnicu tek nakon odlučivanja Vijeća i Skupštine.«

Poglavlje III.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU

Članak 7.

Članak 177. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»Članak 177.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

U smislu ovog članka, izraz »proračun« obuhvaća operativni proračun te proračun za istraživanja i ulaganja.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrt proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje, proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt proračuna ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Skupština predložila. Nacrt proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od dana kada mu je podnesen nacrt proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i prihvati izmjene koje je Skupština predložila, smatra se da je proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da je prihvatilo predložene izmjene.

Ako u tom roku Vijeće izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati izmjene koje je predložila Skupština, nacrt proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetim po pitanju izmjena koje je predložila, većinom svojih članova i s tri petine danih glasova odlučuje o izmjenama koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te, sukladno tomu, usvaja proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava proračun konačno usvojenim.

8. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturnu politiku i Odborom za proračunsku politiku, Komisija objavljuje visinu najviše stope koja proizlazi iz:

– kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine

– prosječne promjene u proračunima država članica

i

– kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrt proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Iznimno, kada Skupština, Vijeće ili Komisija smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri

čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.«

Članak 8.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaju se sljedeće odredbe:

»Članak 177.a

Odstupajući od odredaba članka 177., sljedeće odredbe primjenjuju se na proračune koji se izvršavaju u financijskim godinama koje prethode financijskoj godini 1975.:

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

U smislu ovog članka, izraz »proračun« obuhvaća operativni proračun te proračun za istraživanja i ulaganja.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupati od prednacrtu proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo predložiti Vijeću izmjene nacrtu proračuna.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje ili ne predloži izmjene nacrtu proračuna, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće usvaja proračun u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt proračuna podnesen, prema sljedećim uvjetima.

Ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, posebno zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće mora odlučivati kvalificiranom većinom kod prihvaćanja predložene izmjene.

Ako sukladno drugom ili trećem podstavku ovog stavka odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

6. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Vijeća proglašava proračun konačno usvojenim.

7. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.«

Članak 9.

Posljednji stavak članka 180. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»Vijeće i Skupština daju razrješnicu Komisiji u odnosu na izvršavanje svakog proračuna. U tu svrhu, Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju izvje-

šće Revizorskog odbora, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom. Komisija dobiva razrješnicu tek nakon odlučivanja Vijeća i Skupštine.«

Poglavlje IV.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU JEDINSTVENOG VIJEĆA I JEDINSTVENE KOMISIJE EUROPSKIH ZAJEDNICA

Članak 10.

Članak 20. stavak 1. Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica zamjenjuje se sljedećim odredbama:

»1. Administrativni rashodi Europske zajednice za ugljen i čelik i pripadajući prihodi, prihodi i rashodi Europske ekonomske zajednice te prihodi i rashodi Europske zajednice za atomsku energiju, uz izuzetak prihoda i rashoda Agencije za opskrbu i zajedničkih poduzeća, iskazuju se u proračunu Europskih zajednica u skladu s odgovarajućim odredbama ugovora o osnivanju tih triju Zajednica. Tim se proračunom, koji mora biti uravnotežen u pogledu prihoda i rashoda, zamjenjuju administrativni proračun Europske zajednice za ugljen i čelik, proračun Europske ekonomske zajednice te operativni proračun i proračun za istraživanja i ulaganja Europske zajednice za atomsku energiju.«

Poglavlje V.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 11.

Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Ugovor u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.

Članak 12.

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

Međutim, ako sve države potpisnice do tog datuma ne dostave obavijest predviđenu u članku 7. Odluke o zamjeni financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednice od 21. travnja 1970., ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon primitka posljednje obavijesti.

Ako ovaj Ugovor stupi na snagu tijekom proračunskog postupka, Vijeće, nakon savjetovanja s Komisijom, utvrđuje mjere potrebne radi olakšanja primjene ovog Ugovora na preostali dio proračunskog postupka.

Članak 13.

Ovaj Ugovor, koji je sastavljen u jednom izvorniku na francuskom, nizozemskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerk.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenci potpisali su ovaj Ugovor. Sastavljeno u Luksemburgu dana dvadeset drugog travnja godine tisuću devetsto sedamdesete.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française

Maurice SCHUMANN

Per it Presidente della Repubblica italiana

Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

H. J. de KOSTER

Obavijest o stupanju na snagu Ugovora o izmjeni određenih proračunskih odredaba ugovora o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Luksemburgu 22. travnja 1970.

Potrebni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora o izmjeni određenih proračunskih odredaba ugovora o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Luksemburgu 22. travnja 1970., ispunjeni su 30. prosinca 1970. te je Ugovor stoga stupio na snagu 1. siječnja 1971. sukladno članku 12. tog Ugovora.

Obavijest o stupanju na snagu Odluke od 21. travnja 1970. o zamjeni financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednica, koju je Vijeće donijelo u Luksemburgu 21. travnja 1970.

Potrebni uvjeti za stupanje na snagu Odluke od 21. travnja 1970. o zamjeni financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednica¹, koju je Vijeće donijelo u Luksemburgu 21. travnja 1970., ispunjeni su 30. prosinca 1970. te je Odluka stoga stupila na snagu 1. siječnja 1971. sukladno članku 7. te Odluke.

* * *

DOKUMENTI

O PRISTUPANJU EUROPSKIM ZAJEDNICAMA KRALJEVINE DANSKE, IRSKE, KRALJEVINE NORVEŠKE I UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE

MIŠLJENJE KOMISIJE

od 19. siječnja 1972. o zahtjevima Kraljevine Danske, Irske, Kraljevine Norveške i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske za pristupanje Europskim zajednicama (PRIJEVOD)

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 98. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, članak 237. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i članak 205. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju;

BUDUĆI DA su Kraljevina Danska, Irska, Kraljevina Norveška i Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske podnijele zahtjev za članstvo u tim Zajednicama;

BUDUĆI DA je u svojim mišljenjima od 29. rujna 1967. i 1. listopada 1969. Komisija već imala priliku izraziti svoja stajališta o nekim bitnim aspektima problema koji su se pojavili u vezi s tim zahtjevima;

BUDUĆI DA su uvjeti za primanje u članstvo tih država i prilagodbe potrebne zbog njihova pristupanja dogovoreni pregovorima na konferenciji održanoj između Zajednica i država podnositeljica zahtjeva za članstvo, te budući da je jedinstvo zastupanja Zajednice osigurano poštovanjem institucionalnog dijaloga predviđenog ugovorima;

BUDUĆI DA je po završetku tih pregovora očito da su tako dogovorene odredbe pravedne i primjerene, te budući da će i zbog toga proširenje Zajednice, uz očuvanje njezine unutarnje kohezije i dinamike, Zajednici omogućiti preuzimanje cjelovitije uloge u razvoju međunarodnih odnosa;

BUDUĆI DA pridruživanjem Zajednicama države podnositeljice zahtjeva za članstvo bez rezerve prihvaćaju ugovore i njihove političke ciljeve, sve odluke donesene od njihova stupanja na snagu, kao i djelovanje dogovoreno u pogledu razvoja i jačanja Zajednica;

BUDUĆI DA je bitna značajka pravnog sustava uspostavljenog ugovorima o osnivanju Zajednica izravna primjena određenih njegovih odredaba i određenih akata koje donose institucije Zajednice izravno primjenjivi, prednost prava Zajednice pred bilo kojom nacionalnom odredbom s kojom može biti

u sukobu te postojanje postupaka za osiguranje jedinstvenog tumačenja tog prava; te budući da pristupanje Zajednicama uključuje priznanje obvezujuće snage tih pravila, poštovanje kojih je nužno kako bi se zajamčila djelotvornost i jedinstvo prava Zajednice,

OVIME DAJE POZITIVNO MIŠLJENJE

o pristupanju Kraljevine Danske, Irske, Kraljevine Norveške i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama.

Ovo se Mišljenje upućuje Vijeću.

Bruxelles, 19. siječnja 1972.

Za Komisiju

Franco M. MALFATTI

Predsjednik

ODLUKA VIJEĆA EUROPSKIH ZAJEDNICA od 22. siječnja 1972. o pristupanju Kraljevine Danske, Irske, Kraljevine Norveške i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskoj ekonomskoj zajednici i Europskoj zajednici za atomsku energiju (PRIJEVOD)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 237. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i članak 205. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju;

BUDUĆI DA su Kraljevina Danska, Irska, Kraljevina Norveška i Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske podnijele zahtjev za pristupanje Europskoj ekonomskoj zajednici i Europskoj zajednici za atomsku energiju, po pribavljenom mišljenju Komisije,

ODLUČILO JE

prihvatiti navedene zahtjeve za pristupanje; uvjeti primanja u članstvo i zbog toga potrebne prilagodbe ugovora predmet su sporazuma između država članica i država podnositeljica zahtjeva za članstvo.

Sastavljeno u Bruxellesu 22. siječnja 1972.

Za Vijeće

Predsjednik

G. THORN

UGOVOR

između

KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, TALIJANSKE REPUBLIKE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA, KRALJEVINE NIZOZEMSKJE,

država članica Europskih zajednica,

KRALJEVINE DANSKE, IRSKE, KRALJEVINE NORVEŠKE, i UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE

o pristupanju Kraljevine Danske, Irske, Kraljevine Norveške i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskoj ekonomskoj zajednici i Europskoj zajednici za atomsku energiju

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA, NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE, PREDSEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, PREDSEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE, PREDSEDNIK IRSKE, PREDSEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE, NJEGOVA KRALJEVSKA VIŠOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA, NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKJE, NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ NORVEŠKE, NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

JEDINSTVENI u želji da postignu ciljeve Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

¹ SL br. L 94 od 28. 4. 1970., str. 19.